

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku temu wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany tym Jego wyczekującym ku zbawieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak Chrystus, raz złożony w ofierze,* aby ponieść grzechy wielu,** drugi raz ukaże się*** już nie z powodu grzechu, lecz dla zbawienia**** – tym, którzy na Niego czekają.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak i Pomazaniec, raz ofiarowany* ku (temu) wielu wznieść** grzechy, po drugi*** bez grzechu da się zobaczyć (tym) Go wyczekującym ku zbawieniu. 7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku (temu) wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany (tym) Jego wyczekującym ku zbawieniu

¹⁾ <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 3:18</x>

²⁾ <x>290 53:12</x>; <x>670 2:24</x>

³⁾ <x>580 3:4</x>; <x>670 1:7</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 3:2</x>

⁴⁾ <x>530 1:7</x>; <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>

⁵⁾ Chrystus ukaże się, aby dopełnić dzieła odkupienia (<x>520 8:29-30</x>; <x>570 3:20-21</x>; <x>690 3:2-3</x>). W ramach starego porządku oczekiwano na wyjście arcykapłana z miejsca najświętszego w Dniu Pojednania (<x>490 1:21</x>), my czekamy na dopełnienie się zbawienia (<x>620 4:8</x>; <x>630 2:13</x>).

⁶⁾ <x>520 8:23-24</x>

⁷⁾ Możliwe: ofiarowawszy się.

⁸⁾ Sens: znieść, zmasać, usunąć, "ku temu (...) wznieść" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamiar: by wznieść: po to by wznieść.

⁹⁾ Z domyślnym: raz.